

Noël 2017

Chorale Saint Joseph de Calais



Dimanche 3 décembre 16 h Eglise Notre Dame du Sacré Cœur de Malo les Bains

Dimanche 14 décembre 16 h Eglise Saint Joseph de Calais

Vendredi 16 décembre 16H – 17H – 18H, Cité Europe

Vendredi 22 décembre 20H30 Eglise Notre Dame de la Salette de Blériot



1 LA CAMBO ME FA MAU

Arrangement : François Bocquelet

Noël de Provence

Il y a bien des gens qui vont en pèlerinage, Il y a bien des gens qui vont à Bethléem !

J'y veux aller, j'ai assez de courage, J'y veux aller, si je peux marcher jusque là.

La jambe me fait mal, mets la selle à mon cheval.

Tous les bergers qui étaient sur la montagne, tous les bergers ont vu un messager qui leur criait :

Mettez-vous en campagne, qui leur criait : Le fils de Dieu est né.

Quand j'aurai vu le fils de Dieu le Père, quand j'aurai vu le Roi du Paradis, quand j'aurai félicité sa mère, et quand j'aurai fait tout ce que je devrai,

Je n'aurai plus de mal ! ... mets la selle à mon cheval.



2 Tu n'as point d'asile

Harmonisation : Gaétan Roussel

Noël du Béarn



3 Le sommeil de l'enfant Jésus

François Auguste Gevaert



4 Das neugeborene Kindelein

Dietrich Buxtehude

Das neugeborene Kindelein, Das herzeliebe Jesulein, Bringt abermal ein neues Jahr Der auserwählten Christen Schar. Des freuen sich die Engelein, Die gerne um uns, gerne um und bei uns sein, und singen in den Lüften frei, daß Gott mit uns versöhnet sei. Ist Gott versöhnt und unser Freund. Was kann uns tun der arge Feind. Trotz Trotz ... Trotz Teufel, Trotz Welt und Höllen Pfort, Das Jesulein ist unser Hort ! Es bringt das rechte Jubeljahr, Was trauern wir dann immerdar ? Frisch auf, es ist jetzt Singes Zeit! Das Jesulein wendt alles Leid!

Le petit enfant nouveau-né, le cher petit Jésus apporte une nouvelle année au monde des chrétiens. Ainsi, les petits anges se réjouissent, eux qui aiment nous entourer et ils chantent dans les cieux. C'est la réconciliation de Dieu avec nous, Dieu est réconcilié, il est notre ami. Que peut faire le méchant ennemi ? Malgré le diable, malgré le monde et les portes de l'enfer, le petit Jésus est notre demeure. Il apporte une véritable année de joie. Pourquoi avoir de la peine ? Allez maintenant, il est temps de chanter car le petit Jésus soulage toutes les peines.



5 Puer natus est

Grégorien

Puer natus est nobis, et Filius datus est nobis, cuius imperium super humerum eius.
Un enfant nous est né, un fils nous a été donné . l'insigne de son pouvoir est sur ses épaules

Et vocabitur nomen eius, magni consilii Angelus. et on lui donnera pour nom Ange du grand conseil.

Cantate canticum novum : quia mirabilia fecit. Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles.

Gloria patri et Filio, et Spiritus Sancto. sicut erat in principio et nunc et semper et in seculorum. Amen
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, Amen.



6 Noël des enfants qui n'ont plus de maisons

Claude Debussy



7 O Jesulein süß

Jean Sébastien Bach

Noël d'Allemagne du XVIIème siècle

O Jesulein süß, o Jesulein mild! Sei unser Schirm und unser Schild, wir bitten durch dein Geburt im Stall, beschütz uns all vor Sündenfall. O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O doux petit Jésus, sois notre bouclier et notre rempart, nous te supplions, toi qui es né dans une étable, de nous protéger de tous les péchés. O doux Jésus.

O Jesulein süß, o Jesulein mild! Du bist der Lieb ein Webenbild. Zünd an in uns der Liebe Flamm, dass wir dich lieben allzusamm. O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O doux petit Jésus, tu es l'exemple de l'amour, allume en nous la flamme de l'amour afin que nous t'aimions toujours. O doux Jésus.



8 IHR KINDERLEIN KOMMET

Arrangement : François Bocquélet

Noël d'Allemagne

Ihr Kinderlein kommet, o kommet doch all, zur Krippe her kommet in Bethlehems Stall und seht, wass in dieser hochheiligen Nacht der Vater im Himmel für Freude uns macht.

Venez les enfants ! Oh, venez tous à la crèche, dans l'étable de Bethléem, pour voir ce que le Père nous a fait comme joie.

Seht hier bei des Lichteins hellglänzen dem Strahl. Liebliche Kind, engelein sind.

Da liegtes, ihr Kinder, auf Heu und auf Stroh, Maria und Joseph betrachten es froh. Die redlichen Hirten knien betend davor, hoch oben schwebt jubelnd der Himmlische Chor.

Oh ! Regardez cet enfant céleste dans l'étable obscure, plus beau et doux que les anges, couché sur du foin et de la paille.

Marie et Joseph le contempent avec joie et les bergers sont agenouillés tandis que retentit le chœur céleste.

O beugt wie die Hirten anbetend die Knie, erhebet die Hände und danket wie sie, stimmt freudig ihr Kinder, wer sollt' sich nicht freu'n ? Stimmt freudig zum Jubel der Engel mit ein.

Les enfants ! Venez vous agenouiller comme les bergers, levez vos petites mains et réjouissez vous, chantez joyeusement avec les anges.



9 Noël, c'est l'amour

Arrangement : François Bocquelet

Noël du Québec

ENTRACTE



10 Noël

Claude Balbastre

Orgue : François Bocquelet



11 Across The Mountains

Vangelis

Arrangement : François Bocquelet



12 Carol of the Bells

Mykola Leontovitch

Noël d'Ukraine

Hark how the bells, Sweet silver bells, All seem to say, Throw cares away

Ecoutez comme les cloches, les jolies cloches d'argent semblent toutes dire : "Envolés tous les soucis !"

Christmas is here, Bringing good cheer, To young and old, Meek and the bold.

Voici Noël qui apporte la joie à tous, jeunes et vieux, timides et audacieux,

Ding dong ding dong

Ding, dong !

That is their song with joyful ring all caroling.

Les joyeuses cloches tintent gaiement pour chanter Noël

One seems to hear words of good cheer from everywhere filling the air.

On croit entendre des paroles de joie qui emplissent l'air de partout

Oh how they pound, raising the sound, O'er hill and dale, telling their tale.

Leur battant va de plus en plus fort par dessus collines et vallées, racontant leur histoire

Gaily they ring while people sing songs of good cheer, Christmas is here.

Elles sont joyeuses et les gens chantent gaiement : Voici Noël

Merry, Merry, Merry, Merry Christmas, Merry, Merry, Merry, Merry Christmas.

Joyeux Noël ! joyeux Noël !

On on they send, on without end, their joyful tone to every home.

Dans chaque maison on entend sans cesse leur joyeux chant .



13 Deck the Halls

Arrangement: François Bocquelet

Noël du Pays de Galles

Deck the hall with boughs of holly, Fa la la la la, la la la la. 'Tis the season to be jolly, Fa la la la la, la la la la. Don we now our gay apparel Fa la la, la la la, la la la. Troll the ancient yuletide carol, Fa la la la la, la la la la.

Décorez la maison de branches de houx , fa la la la C'est la saison de la gaieté. Emplissez les coupes d'hydromel. Videz les tonneaux.

Entonnez les anciens chants de Noël. Voyez devant nous les bols coulent à flots.

See the blazing yule before us, Fa la la la la, la la, la la. Strike the harp and join the chorus. Fa la la, la la la, la la la. Follow me in merry measure, Fa la la la la, la la la la. While I tell of yuletide treasure, Fa la la la la, la la la la.

Grattez la harpe et joignez nous au refrain. Suivez- moi en rythme joyeux tandis que je chante des trésors de beauté .

Fast away the old year passes, Fa la la la, la la la, la la la. Hail the new, ye lads and lasses! Fa la la la la, la la la la. Sing we joyous all together, Fa la la la la, la la, la la. Heedless of the wind and weather, Fa la la la la, la la, la la.

L'année est vite passée, saluez le nouvel an, vous les garçons et les filles qui riez et videz les verres à grandes gorgées, insoucians du vent et du mauvais temps.



14 Angel's carol

John Rutter

Noël d'Angleterre

Have you heard the sound of the angel voices ringing out so sweetly, ringing out so clear? Have you seen the star shining out so brightly as a sign from God that Christ the lord is here? Have you heard the news that they bring from heaven to the humble shepherds who have waited long? Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo! Hear the angels sing their joyful song

Entendez-vous les voix des anges qui résonnent, si douces et si claires ? Avez-vous vu l'étoile qui brille, si lumineuse, comme un signe de Dieu que le Christ est là ? Entendez- vous la nouvelle qu'ils apportent du ciel à d'humbles bergers qui attendent depuis longtemps ? Gloria in excelsis Deo ... Ecoutez les anges chanter leur chant joyeux.

He is come in peace in the winter's stillness, like a gentle snowfall in the gentle night. He is come in joy, like the sun at morning, filling all the world with radiance and with light. He is come in love as the child of Mary. In a simple stable we have seen his birth. Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo! Hear the angels singing "Peace on earth"

Il est venu en paix dans le calme de l'hiver comme une douce neige dans la nuit sereine. Il est venu dans la joie comme le soleil du matin emplissant le monde de rayons de lumière. Il est venu par amour comme le fils de Marie dans une simple étable qui a vu sa naissance. Gloria in excelsis Deo ... Ecoutez les anges, chanter : " Paix sur la terre ! "

He will bring new light to a world in darkness, like a bright star shining in the skies above. He will bring new hope to the waiting nations. When he come to reign in purity and love. Let the earth rejoice at the Saviour's coming. Let the heavens answer with the joyful morn: Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo! Hear the angels singing, "Christ is born". Hear the angels singing, "Christ is born".

Il apportera une lumière nouvelle dans un monde d'obscurité comme une étoile brillante là-haut dans les cieux. Il amènera un nouvel espoir aux nations qui attendent quand il viendra régner dans la pureté de l'amour. Que la terre se réjouisse à la venue du Seigneur ! Que les cieux répondent en ce

matin joyeux : Gloria in excelsis Deo Ecoutez les anges chanter : " le Christ est né ! Le Christ est né ! "



15 Noël Blanc

Musique : Irving Berling
Harmonisation : François Bocquélet

Noël d'Amérique



16 An ka nyagali

inconnu

Noël traditionnel du Burkina-Fasso

Traduction partielle :

An Ka nyarali, Kisibanana Kisibanana Réjouissons-nous, le sauveur est né
Kibaro diman il nous a donné la paix
An ka nyarali Kisibanana Yezou wolola Réjouissons-nous, le sauveur est né.
Zozef ni Mari bora Nazaret Joseph et Marie ont quitté Nazareth,
Ou tatou Bethléem pour aller à Bethléem
Mari b'a dèn folo Kono Marie était enceinte de son premier enfant
Ousenin Bethléem Il est né à Bethléem
yoro tayo lodayala
Fantane Ka lodaya mandi
Zozef ni Mari birina
Ka ale Dène Yezou bato Jésus est Fils de Dieu,
Sénouya séra diniène na Sa Sainteté est venue parmi nous



17 Do you hear what I hear?

Noël Regney, Gloria Shayne
Arrangement : Harry Simeone

Said the night wind to the little lamb, do you see what I see ? Way up in the sky, little lamb. Do you see what I see ! A star, a star, dancing in the night, with a tail as a big as a like.

Le vent du soir dit au petit agneau : Vois-tu ce que je vois ? Une étoile qui danse dans la nuit, une queue aussi longue que celle d'un cerf-volant.

Said the little lamb to the Shepherd boy : Do you hear what I hear ? Ringing thru the sky, shepherd boy, do you hear what I hear ! A song, a song high above the tree, with a voice as big as the sea, with a voice as big as the sea. Said the Shepherd boy to the mighty king.

Le petit agneau dit au berger : Entends-tu ce que j'entends ? Résonnant dans le ciel, un chant, bien haut par dessus les arbres, plus fort que le bruit de la mer.

Said the Shepherd boy to the mighty king : Do you know what I know ? in your palace warm mighty king. Do you know what I know? A child, a child shivers in the cold, let us bring him silver and gold, bring him silver and gold

Le berger dit au roi tout-puissant, sais-tu ce que j'ai appris ? Dans ton château douillet, un enfant tremble de froid, apportons-lui l'or et l'argent.

Said the king to the people ev'ry where. Listen to what I say: Pray for peace, people ev'ry where ! Listen to what I say: The child, the child sleeping in the night, He will bring us goodness and light, he will bring us goodness and light.

Le roi dit à son peuple alentour : Ecoutez ce que je dis : Priez pour la paix, peuple alentour, L'Enfant qui dort cette nuit nous apportera bonté et lumière.



18 Resuenen con Alegria Noël d'Andalousie

Arrangement : François Bocquelet

Dime Niño de quién eres todo vestido de blanco Petit enfant, d'où viens-tu ? Dans ta belle robe blanche !
Soy de la Virgen María y del Espíritu Santo « Je suis le fils de Marie et l'Esprit Saint est mon père »

Resuenen con alegría los cánticos de mi tierra Les cantiques de ma terre résonnent dans l'allégresse
Y viva el Niño de Dios que ha nacido en Nochebuena Vive le fils de Dieu venu dans cette nuit claire

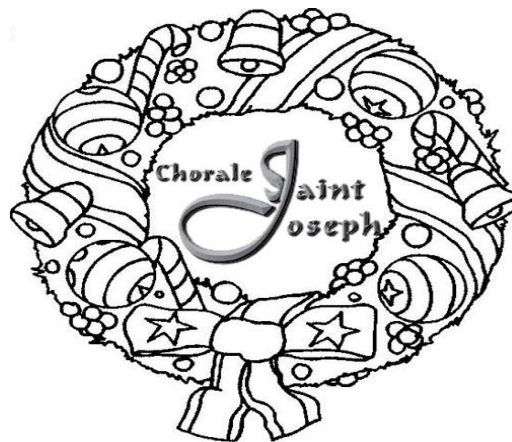
Dime Niño de quién eres y si te llamas Jesús Petit enfant, d'où viens-tu ? Est-ce Jésus qu'on te nomme ?
Soy amor en el pesebre y sufrimiento en la cruz « Je suis l'Amour dans la crèche, qui se confirme sur la croix !

Resuenen con... La nuit de Noël arrive, La nuit de Noël s'en va ...



19 Il est né le divin enfant

Joseph Noyon



Orgue et Piano : Gabrielle Malle Bocquelet

Percussions : Anne Lapierre - Alexis Mallet

*Solistes : Catherine Libert - Anaïs Malle - Gabrielle Malle - Caroline Mallet - Brigitte Vasseur
Lise Wallet*

Direction : François Bocquelet

Dimanche 24 décembre à 23H30 : Veillée chantée et Messe de Minuit Eglise St Joseph de Calais, rue Hippolyte Taine.